

## Załącznik nr 3 do Regulaminu Programu Publishing Proposals

### UMOWA nr ...

zawarta w dniu ... w ramach Programu Publishing Proposals pomiędzy:

**Instytutem Książki z siedzibą: 31-148 Kraków ul. Wróblewskiego 6**, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 55/2003, NIP: 676 2253 464, REGON: 356 775 805, reprezentowanym przez:

... - ...,

zwanym dalej „**Instytutem**”

**a**

..., z siedzibą: ..., NIP: ..., REGON: ... reprezentowanym przez:

... - ...,

zwaną dalej „**Wydawcą**”,

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”, a każdy z osobna „**Stroną**”.

(dalej „Umowa”) o następującej treści:

#### § 1

##### Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest zlecenie przez Instytut przygotowania i zrealizowania przez Wydawcę, w zakresie jego własnej działalności, profesjonalnej prezentacji wydawniczej skierowanej do zagranicznego wydawcy dotyczącej **dzieła pt. "..." autorstwa ...** (dalej „Dzieło literackie”) **w tłumaczeniu z języka polskiego na język ...**, zwanej dalej „Propozalem” zgodnie z zasadami i wymaganiami przewidzianymi Regulaminem, a w szczególności pkt. 5 Regulaminu.
2. Cały proces przygotowawczy i realizacyjny Propozalu obciąża Wydawcę, a Instytut zobowiązuje się jedynie do wypłaty kwoty określonej w § 2 ust. 4 pkt 1), z zastrzeżeniem, że minimum 75% wskazanego wyżej wynagrodzenia netto przeznaczone będzie na pokrycie kosztu tłumaczenia na język obcy.
3. Instytut nie odpowiada za żadne zobowiązania Wydawcy zaciągnięte w związku z realizacją Propozalu i nie może być obciążany żadnymi kosztami ponad te oznaczone w ust. 2 powyżej, które są wypłacane Wydawcy. Wydawca w żaden sposób nie jest upoważniony do zaciągnięcia zobowiązań na rzecz Instytutu.
4. Wydawca wykona Przedmiot umowy w terminie do dnia ..... r.

#### § 2

##### Wykonanie Umowy

1. Wydawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy przy zachowaniu najwyższej staranności, zgodnie z wymogami określonymi w Regulaminie i Umowie, obowiązującymi przepisami prawa oraz najlepszą wiedzą i zasadami profesjonalizmu zawodowego.
2. Wydawca zobowiązuje się **w terminie wskazanym w § 1 ust. 4** do:

### Załącznik nr 3 do Regulaminu Programu Publishing Proposals

- 1) **zlecenia tłumaczowi** wskazanemu w Zgłoszeniu lub tłumaczowi wybranemu zgodnie z pkt. 17 Regulaminu, **tłumaczenia wybranych fragmentów**, bądź fragmentu Dzieła literackiego z języka polskiego na język ..... oraz pozostałych elementów Proposalu,
  - 2) **uzyskania wszelkich niezbędnych praw**, czy zgód i zezwoleń do korzystania i rozpowszechniania Proposalu z użyciem tłumaczeń wybranych fragmentów bądź fragmentu Dzieła literackiego w zakresie przewidzianym Umową i Regulaminem (pkt. 9 i 10 Regulaminu), a także ewentualnych praw, czy zgód i zezwoleń do takiego wykorzystania i rozpowszechniania Proposalu w wybranej oprawie graficznej,
  - 3) realizacji Proposalu w standardzie gotowej i profesjonalnej prezentacji wydawniczej zgodnie z wymogami Regulaminu, w formacie pliku \*.pdf, \*.doc, \*.rtf lub zbliżonych, w ..... wersji językowej,
  - 4) **zamieszczenia w pliku rozpowszechnianego Proposalu informacji** o następującej treści: „Przygotowano przy wsparciu Instytutu Książki”, przetłumaczonego na język, w którym przygotowany zostanie Proposal,
  - 5) wykorzystywania, w szczególności rozpowszechniania egzemplarzy Proposalu w formie papierowej i cyfrowej Proposalu zgodnie z celem Regulaminu i niniejszej Umowy, tj. promocji polskiej literatury za granicą bez ograniczeń czasowych, czy terytorialnych wszelkimi możliwymi kanałami dystrybucji wydawniczej celem publikacji Dzieła literackiego przez wydawcę zagranicznego,
  - 6) **udzielenia Instytutowi licencji na korzystanie i rozpowszechnianie Proposalu** w zakresie wskazanym w § 4 Umowy z chwilą dostarczenia wersji cyfrowej Proposalu na adres e-mailowy wskazany w ust. 5 pkt. 1) poniżej,
  - 7) **dostarczenia Instytutowi wszelkich informacji** związanych z rozpowszechnianiem Proposalu oraz osiągniętych efektach takiego wykorzystywania Proposalu w pisemnym sprawozdaniu zgodnie z wymaganymi elementami jak wskazano w Regulaminie,
3. Wydawca zobowiązuje się nadto do:
- 1) dostarczenia Instytutowi **faktury na adres e-mail: biuro@instytutksiazki.pl**, o której mowa w § 3 ust. 4. Faktura nie może być wystawiona wcześniej niż udokumentowanie przez Wydawcę realizacji tłumaczenia i jego kosztów zgodnie z Regulaminem.
  - 2) przesłania **dokumentów** niezbędnych do rozliczenia udziału w Programie Proposale zgodnie z wymogami pkt. 29 Regulaminu.
  - 3) przesłania informacji drogą e-mailową zgodnie z pkt. 32 Regulaminu o **efektach wykorzystywania Proposalu**, a w szczególności o ewentualnej sprzedaży praw do wydania Dzieła literackiego w języku obcym, a także informacji zgodnie z pkt. 33 Regulaminu jeśli Instytut o udzielenie takiej informacji się zwróci.
4. Instytut zobowiązuje się do:
- 1) pokrycia kosztu przygotowania Proposalu zleconego przez Wydawcę **w wysokości ..... zł brutto**,
  - 2) korzystania i rozpowszechniania Proposalu zgodnie z Regulaminem w celu i zakresie wskazanym w § 4 niniejszej Umowy,
5. Osobami upoważnionymi do uzgodnień w sprawie wykonania Umowy oraz do nadzoru nad jej wykonaniem są:
- 1) ze strony Instytutu: Maria Rutkowska, tel. + 48 504 522 593, e-mail: maria.rutkowska@instytutksiazki.pl

## Załącznik nr 3 do Regulaminu Programu Publishing Proposals

2) ze strony Wydawcy: ..., tel. ..., e-mail: ...

### § 3

#### Wynagrodzenie i zasady płatności

1. Koszt przygotowania Propozalu przez Wydawcę wynosi **brutto** ..... zł (**słownie: .....**), w tym **koszty tłumaczenia wynoszą nie mniej niż 75% kosztu netto przygotowania Propozalu przez Wydawcę brutto**.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, ma charakter ryczałtowy. Obejmuje ono całkowitą należność, jaką Instytut zobowiązany będzie zapłacić Wydawcy, w tym jako pokrycie kosztów Wydawcy za przygotowanie całości Propozalu i wynagrodzenie za udzielenie licencji wskazanej w § 4 ust. 2 i 3 na wszystkich wskazanych tam polach eksploatacji. Obejmuje ono wszelkie wydatki związane z realizacją tego zlecenia, które obciążać mają Instytut, w tym również opłaty ubezpieczeniowe, administracyjne i podatkowe.
3. Poza zapłatą wynagrodzenia określonego w ust. 1 Wydawcy nie przysługuje zwrot od Instytutu jakichkolwiek dodatkowych kosztów, opłat i podatków poniesionych przez Wydawcę w związku z przygotowaniem i zrealizowaniem Propozalu.
4. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT na adres [biuro@instytutksiazki.pl](mailto:biuro@instytutksiazki.pl) na podstawie faktury wystawionej przez Wydawcę w PLN, zawierającej prawidłowy numer rachunku bankowego Wydawcy, znajdujący się w wykazie podatników VAT udostępnianym w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej urzędu obsługującego ministra właściwego do spraw finansów publicznych, wskazany na fakturze z numerem IBAN i SWIFT. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Instytutu.
5. Podstawę do wystawienia faktury stanowić będzie gotowy Propozal przesłany na adres mailowy przedstawiciela Instytutu Książki wymienionego w § 2 ust. 5 pkt. 1).
6. Wydawca nie może dokonać cesji wierzytelności z tytułu Umowy na rzecz osoby trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Instytutu.
7. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku Vat i posiada numer NIP ... W przypadku, gdy wskazany na fakturze numer rachunku bankowego Wykonawcy nie będzie rachunkiem widniejącym w wykazie kont bankowych na tzw. "białej liście podatników Vat", lub nie będzie właściwym do dokonywania rozliczeń na zasadach podzielonej płatności (split payment), termin zapłaty ulega przesunięciu do dnia wskazania przez Wykonawcę rachunku bankowego odpowiadającego powyższym wymaganiom. Jeżeli Wykonawca nie wskaże właściwego rachunku w terminie 7 dni od powiadomienia, płatność może zostać przekazana na inny rachunek Wykonawcy, o ile będzie on widniał w tym wykazie.

II OPCJA do wyboru:

7. Wykonawca oświadcza, że nie jest zarejestrowany jako podatnik VAT w Polsce.

### § 4

#### Prawa autorskie do Propozalu i Licencja dla Instytutu Książki

## Załącznik nr 3 do Regulaminu Programu Publishing Proposals

1. Instytut nie nabywa praw autorskich do stworzonego przez Wydawcę w ramach jego działalności Proposalu; Wydawca jest dysponentem takich praw, zgodnie z uzgodnieniami poczynionymi z twórcami Proposalu.
2. Z chwilą przekazania Proposalu przez Wydawcę Instytutowi na adres e-mailowy wskazany w § 2 ust. 5 pkt. 1) Umowy, Wydawca udziela na rzecz Instytutu nieograniczonej terytorialnie, czy czasowo i niewyłącznej licencji, na korzystanie i rozpowszechnianie Proposalu w ramach działalności statutowej Instytutu, w całości, czy we fragmentach w celu i zakresie wskazanym w pkt. 10 Regulaminu, tj. w szczególności na następujących polach eksploatacji:
  - . w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – w szczególności wprowadzenie do pamięci komputera i zwielokrotnianie wszelkimi znanymi technikami w tym drukarską, cyfrową, elektroniczną na jakimkolwiek nośniku, czy systemie;
  - . publiczne udostępnianie wersji elektronicznej w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niej dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności za pośrednictwem Internetu;
  - . rozpowszechniania m.in. poprzez publiczną prezentację w każdej dostępnej formie, w szczególności na wystawach, targach, warsztatach, spotkaniach z autorami, krytykami literackimi, prasie, a także w Internecie, w tym stronie www Instytutu, wszelką możliwą techniką i za pomocą wszelkich dostępnych kanałów informacyjnych i promocyjnych,
  - . informowania i promowania w zakresie działalności i zadań statutowych Instytutu,- wraz z prawem do tworzenia opracowań i skrótów Proposalu celem wykorzystania na ww. polach eksploatacji.
3. Instytutowi w ramach licencji zostaje udzielone zezwolenie na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań Proposalu, w zakresie niezbędnym do eksploatacji na ww. polach eksploatacji.
4. Wydawca ponosi odpowiedzialność za szkody poniesione przez Instytut wskutek utraty lub ograniczenia praw udzielonych niniejszą Umową zgodnie z oświadczeniami Wydawcy i zwalnia Instytut z obowiązku naprawienia szkód i wypłaty odszkodowań na rzecz osób trzecich z tytułu naruszeń praw osobistych, w tym autorskich praw osobistych, a także majątkowych praw autorskich i zobowiązuje się do uregulowania należności zasądzonych przez sąd, czy uzasadnionych żądań zamiast Instytutu i przyjmuje na siebie taką odpowiedzialność, zwalniając z niej Instytut Książki.
5. W przypadku zgłoszenia jakichkolwiek roszczeń osób trzecich Strony są obowiązane siebie niezwłocznie informować o tym fakcie.
6. Jeżeli którekolwiek z powyższych oświadczeń okaże się nieprawdziwe Instytutowi przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy w terminie 14 dni od dnia dowiedzenia się o tym fakcie. Prawo Instytutu do odstąpienia od Umowy nie wyłącza obowiązku Wydawcy do naprawienia powstałej z tego tytułu szkody.

### § 5

#### Odpowiedzialność, odstąpienie od umowy

1. W przypadku niedotrzymania przez Wydawcę terminu określonego w § 1 ust. 4 Strony mogą przedłużyć termin wykonania Umowy przez Wydawcę w drodze pisemnego aneksu do Umowy, w przypadku zaś gdy tego nie zrobią, to Umowę uważa się za niewykonaną przez Wydawcę i Umowa i wszystkie wynikające z

### Załącznik nr 3 do Regulaminu Programu Publishing Proposals

niej zobowiązania Instytutu wygasają bez konieczności dokonywania jakichkolwiek dodatkowych czynności.

2. Instytut może odstąpić od Umowy w trybie natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia przez Wydawcę jego obowiązków wynikających z Umowy. W takim przypadku wszystkie zobowiązania Instytutu wynikające z Umowy wygasają bez konieczności dokonywania jakichkolwiek dodatkowych czynności. Termin do skorzystania z prawa do odstąpienia wynosi 30 dni od zaistnienia przesłanek uzasadniających odstąpienie.
3. Wydawca ponosi wyłączną odpowiedzialność majątkową i niemajątkową z tytułu naruszenia praw osób trzecich w związku z Umową, w szczególności w zakresie autorskich praw osobistych i majątkowych.
4. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy wymaga formy pisemnej.
5. W przypadku niemożności realizacji Umowy przez którąkolwiek ze Stron z uwagi na działanie siły wyższej tj. na skutek zaistnienia zdarzenia pochodzącego z zewnątrz, o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani mu zapobiec, nawet przy dołożeniu najwyższego stopnia staranności (siła wyższa), żadna ze Stron nie jest odpowiedzialna względem drugiej strony za taką niemożność realizacji Umowy, a Strony są zwolnione z wszelkiej odpowiedzialności i zobowiązań względem siebie.

#### § 6

##### Poufność

Strony zobowiązują się nie ujawniać osobom trzecim informacji, o których uzyskały wiedzę lub do których uzyskały dostęp w związku z niniejszą Umową, poza przypadkami konieczności ujawnienia takich informacji wynikającej z przepisów prawa obowiązujących Instytut i Wydawcę.

#### § 7

##### Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Strony oświadczają, że ich celem jest rozstrzygnięcie wszelkich ewentualnych sporów związanych z Umową w drodze polubownych negocjacji. W przypadku braku porozumienia pomiędzy Stronami sądem właściwym do rozstrzygnięcia sporów będzie sąd polski właściwy miejscowo dla siedziby Instytutu.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie mają przepisy polskiego prawa, w tym Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1000) oraz wydane na tej podstawie przepisy od dnia ich wejścia w życie .
4. Strony oświadczają, iż w związku z przetwarzaniem danych osób fizycznych będą wypełniać wszelkie obowiązki oraz przestrzegać przepisów regulujących ochronę danych osobowych, w szczególności wynikające z art. 13 i 14 RODO.

### **Załącznik nr 3 do Regulaminu Programu Publishing Proposals**

5. Pisma przesłane listem poleconym na adresy Stron określone w komparycji Umowy uważa się za skutecznie doręczone w razie podwójnego awizowania, chyba że Strony poinformują się w formie pisemnej o zmianie adresu.
6. Regulamin Programu Publishing Proposals, Zgłoszenie oraz klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych stanowią integralną część Umowy.
7. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
8. Umowa zostaje zawarta z dniem jej podpisania przez osoby wymienione w komparycji Umowy upoważnione do reprezentacji.

Za Wydawcę

Za Instytut